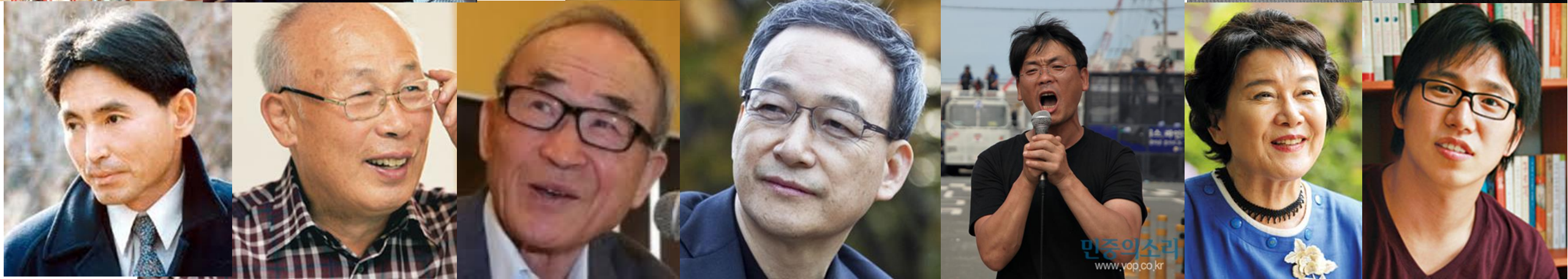


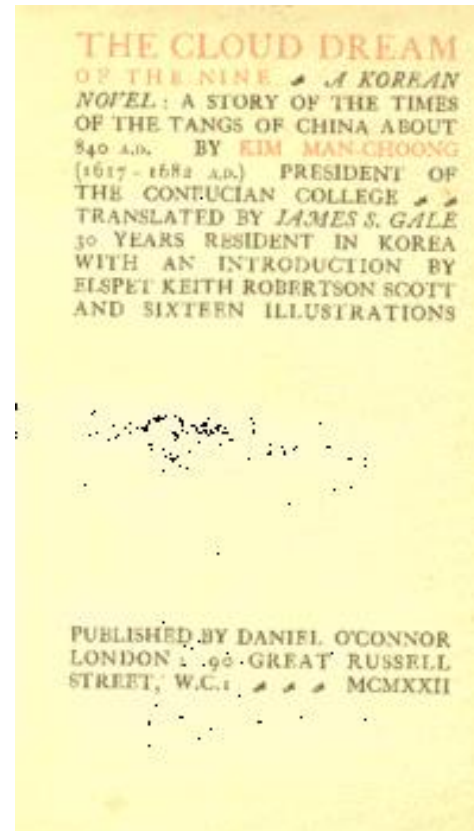
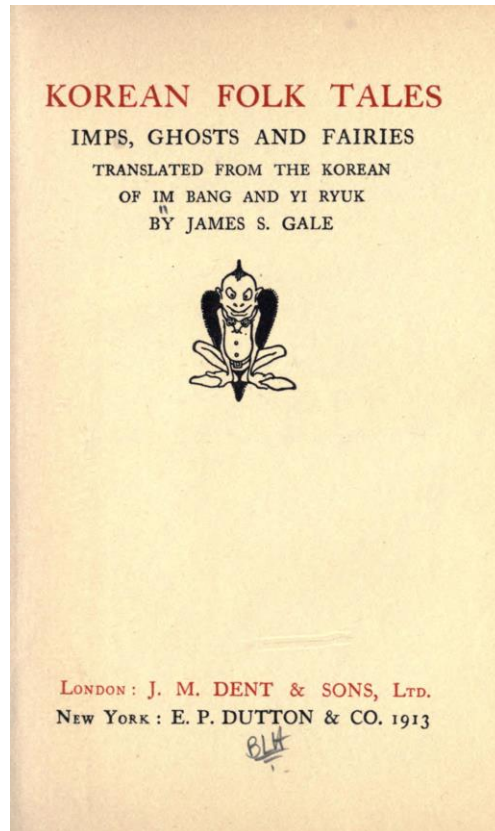


Korean Poetry and Fiction in English Translation:
A Personal Survey
Brother Anthony





James Scarth Gale
(February 19, 1863 – January 31, 1937)
Missionary, Scholar, Translator



The KOREA MAGAZINE

**THE KOREA
MISSION FIELD**

THE KOREA MISSION FIELD SOCIETY, INC., NEW YORK, N. Y.

**SPECIAL NUMBER
THE AUSTRALIAN MISSION**

The Home Base.
Rev. F. J. L. Eaton.

The Pioneer Australian Missionary to Korea.
Miss M. S. Davies.

Evangelical Work among our Girls.
Miss A. M. Campbell.

The Call of the Helpless.
Miss R. D. Warner.

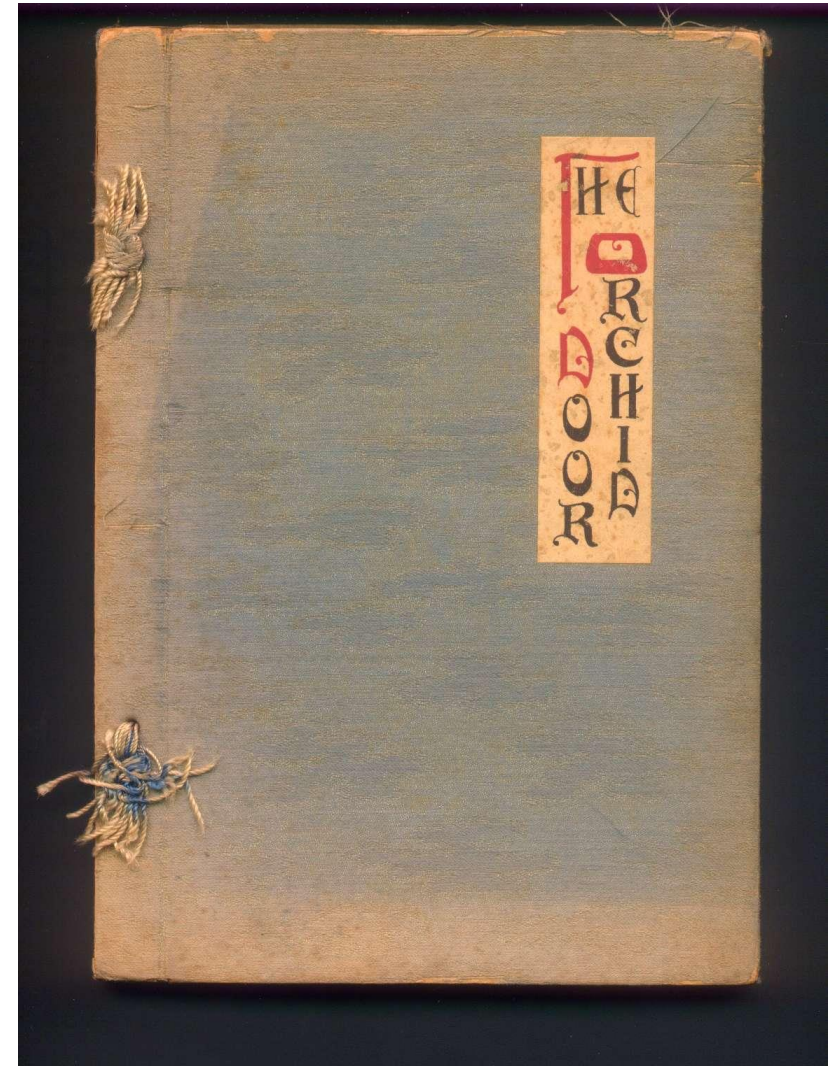
The Point of View.
Miss A. G. M. Skinner.

FEBRUARY, 1904. NEW YORK, U.S.A.

A BIOGRAPHY OF JAMES SCARTH GALE
AND A NEW EDITION OF HIS

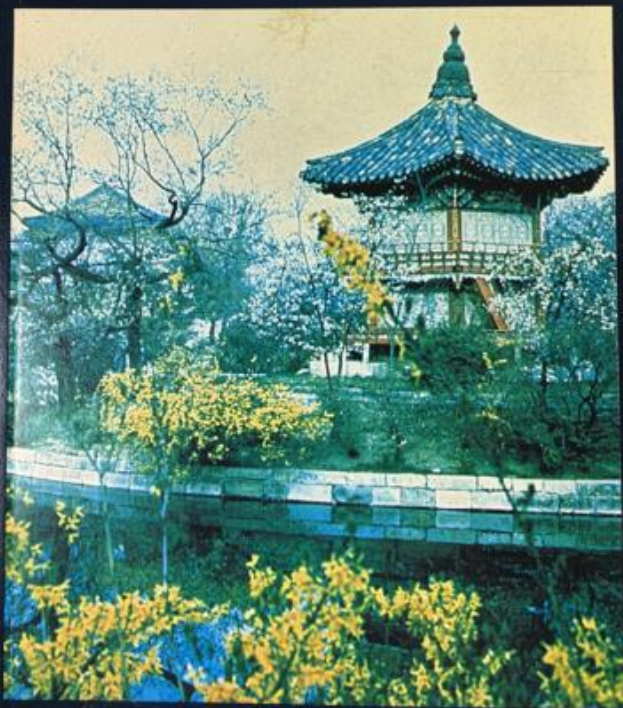
HISTORY OF THE KOREAN PEOPLE

by RICHARD RUTT



A Nine Cloud Dream

translated by Richard Rutt



PENGUIN CLASSICS

KIM MAN-JUNG

The Nine Cloud Dream

Translated with an Introduction and Notes by BEI HUI INGG FENG





Yi Gwang-su



Kim Dong-in



Kim So-wol



Han Yong-un



Yu Chi-hwan



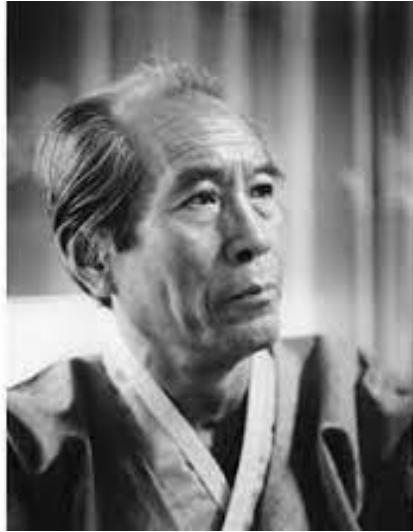
Park Mok-wol



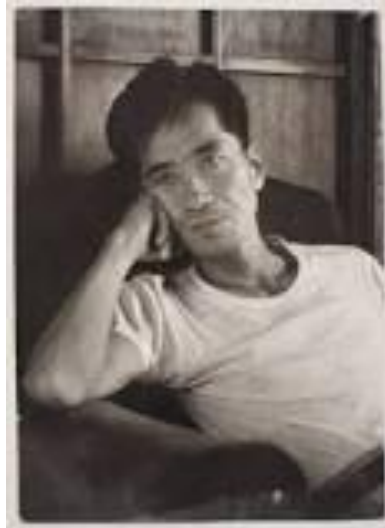
Seo-Jeong-ju



Kim Tong-ni



Hwang Sun-won



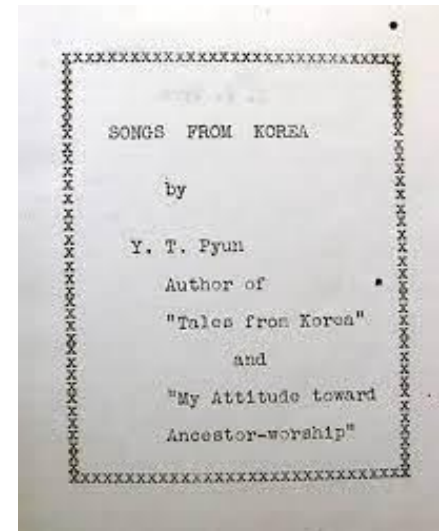
Kim Su-yeong



Kim Chun-su



Byeon Yeong-tae





Zong In-Sob



Jo Pyeong-hwa



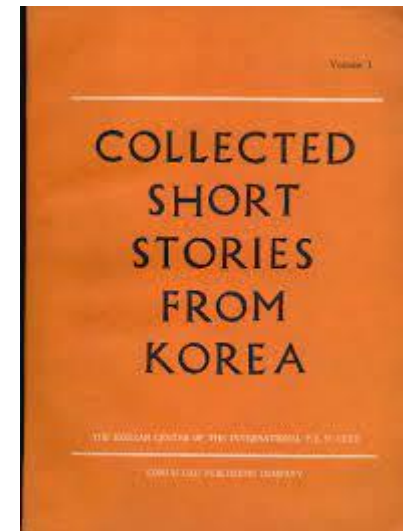
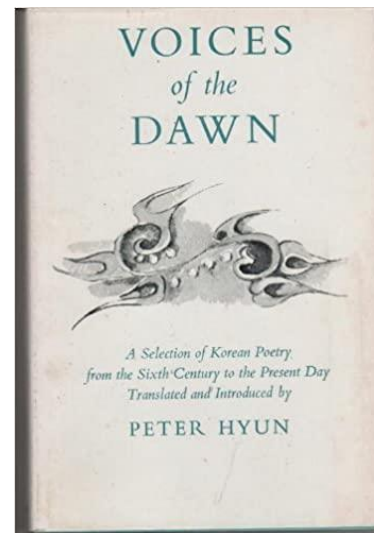
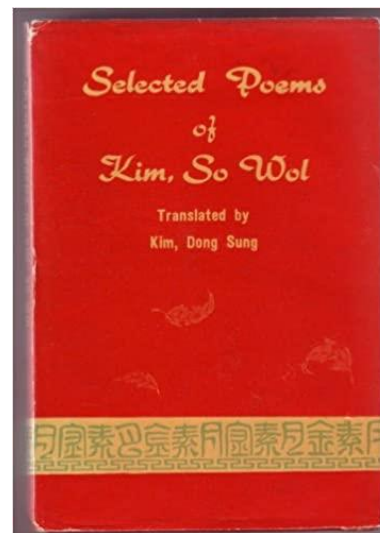
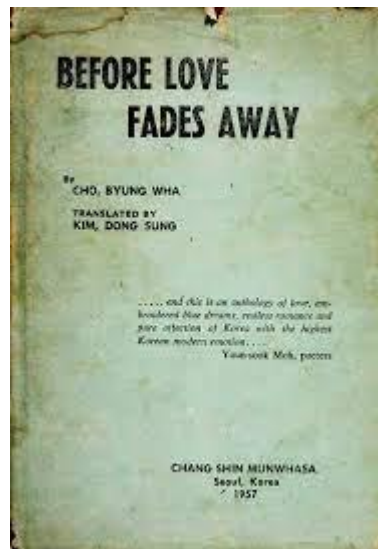
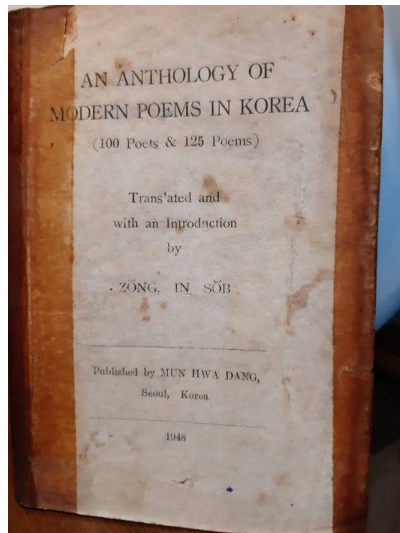
Kim Dong-seong



Peter Hyun



Chu Yo-seop





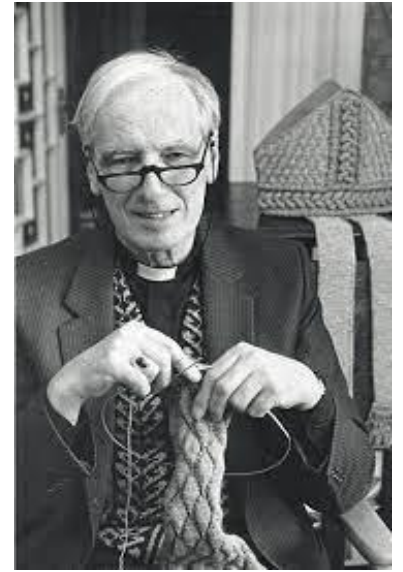
Peter Lee



Edward Poitras



Genelle Poitras



Richard Rutt



Kevin O'Rourke



Yun Ju-chan and Bruce Fulton

Certainly, there is a deep national trauma due to the oppressive Japanese regime, then the division of the Peninsula by outside forces and the ensuing ideological conflict and war. The Korean War was followed by a series of less-than-democratic regimes with a continuing policy of enforced industrialization and urbanization. Criticism and protest were not tolerated. The main concerns of writers were assumed to be (1) national identity (2) individual human dignity. Then after 1960, Shin Dong-yeop, Kim Su-yeong and Shin Kyeong-nim gave a new impulse to socially resistant poetry, inspired by the sufferings of the poor, though not explicitly “socialist.”

In school textbooks, short, accessible poems from the Japanese period were given pride of place as tokens of Korean national resistance, especially if the poet had been killed by the Japanese.



Yi Yuksa
1901-1944



Yun Dong-ju
1917-1945



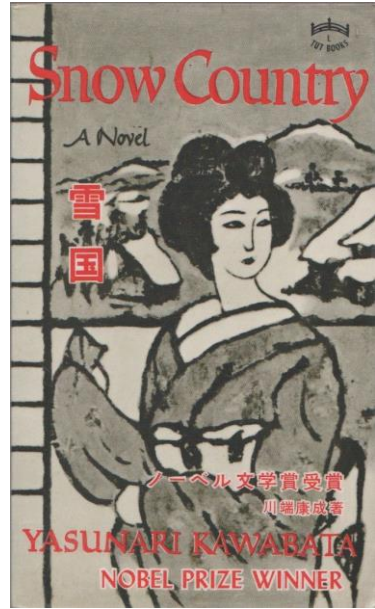
Shin Dong-yeop
1930-1969



Shin Gyeong-Nim



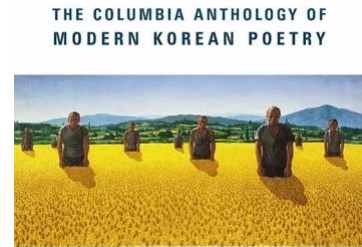
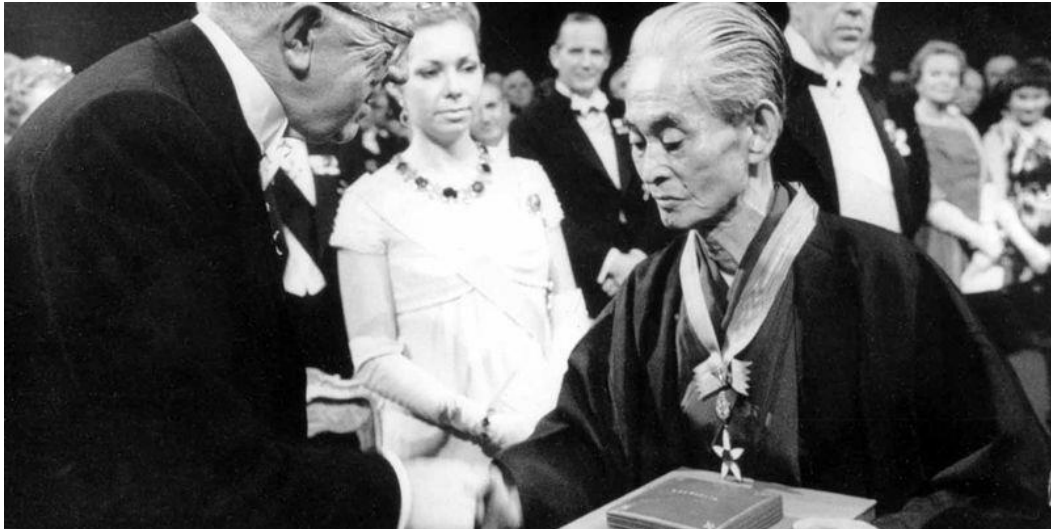
Kawabata Yasunari



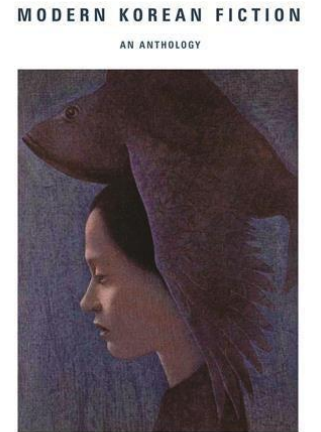
Snow Country 1956



Peace Corps Korea
(With Ned Shultz above
Kathleen Stephens right)



Edited by David R. McCann

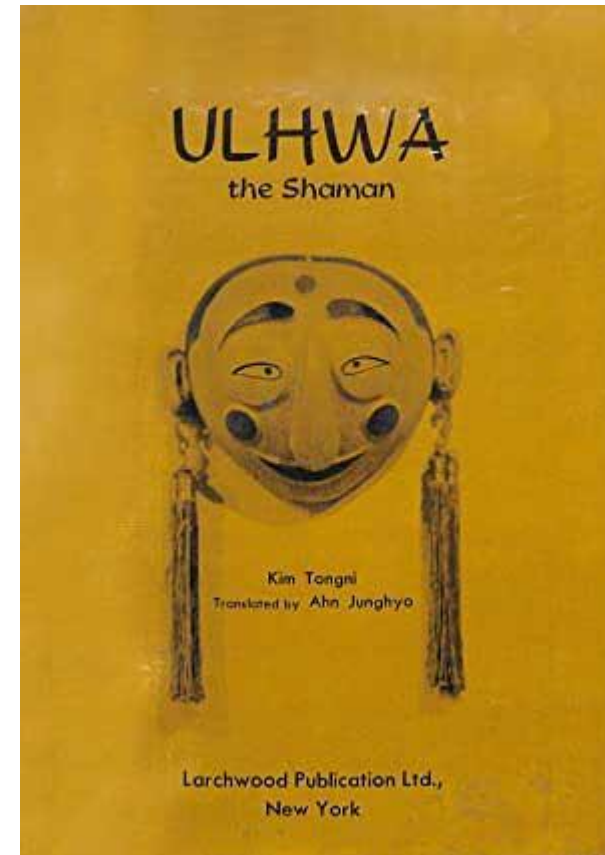


Edited by Bruce Fulton and Youngmin Kwon

Between 1970 and 2000, some 130 English translations of Korean poetry, fiction and (occasionally) drama were published. Of these, 95 were translated by Koreans, and over 40 were published in Korea. 53 of the total were poetry. 44 were anthologies with works by multiple authors. 63 were fiction (short stories or full-length novels).

It was not until 1979 that a full-length Korean novel was published, *Ulhwa the Shaman* by Kim Dong-ni, translated by Ahn Junghyo

Before 2000, 36 full-length novels had been published, 20 of them by Korean publishers



In the first 12 years of the 21st century, **2000 – 2012**, another 130 volumes were published. 60 of these were poetry. Nearly 100 of the books had at least one Korean named as translator/co-translator. Very few were published in Korea but only a very few were published by a major international commercial or university press. 18 were anthologies. 38 full-length novels were published.

In the 10 years **2012 - 2021**, 73 more volumes of poetry and 130 more volumes of fiction have been published, most of the fiction being full-length novels published overseas, many by mainstream commercial presses.



Actes Sud



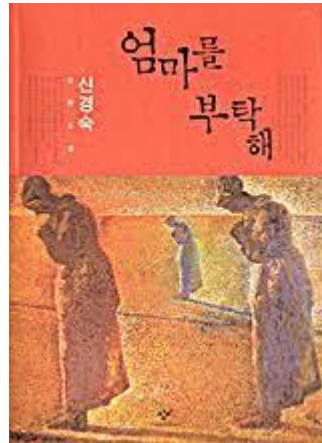
Yi Munyol



Christopher Maclehose

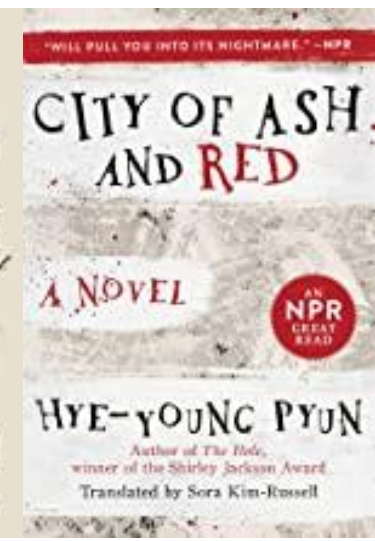
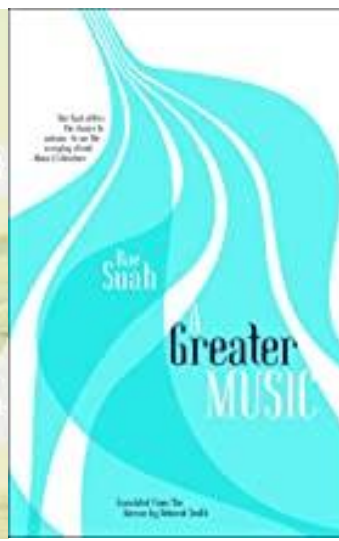
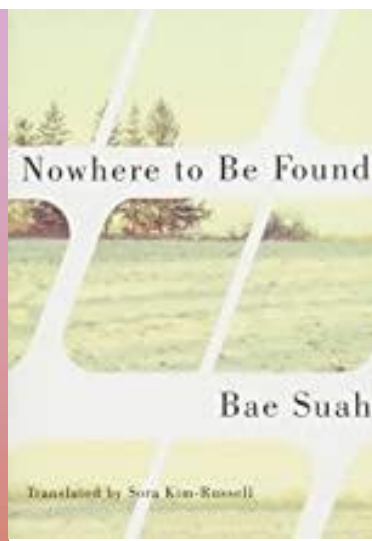
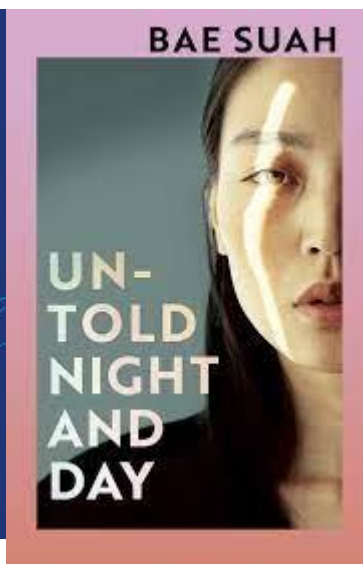
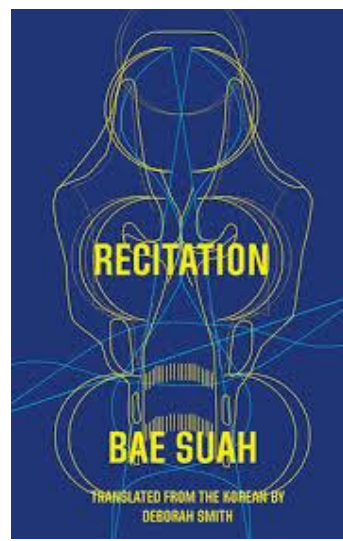


Kyung-sook Shin

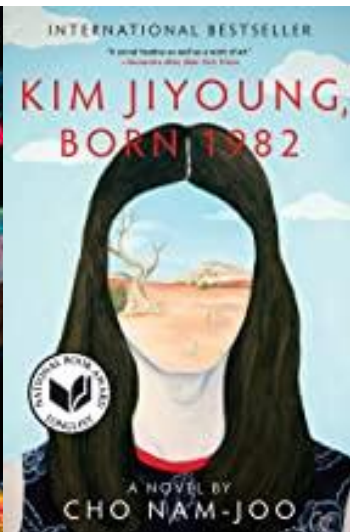
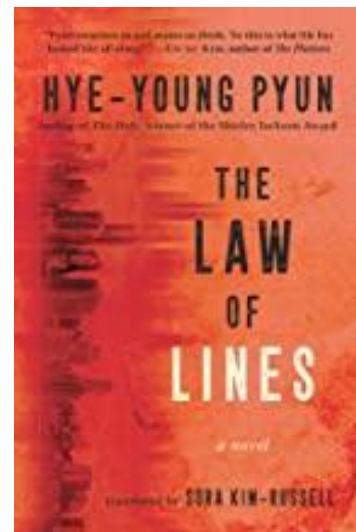


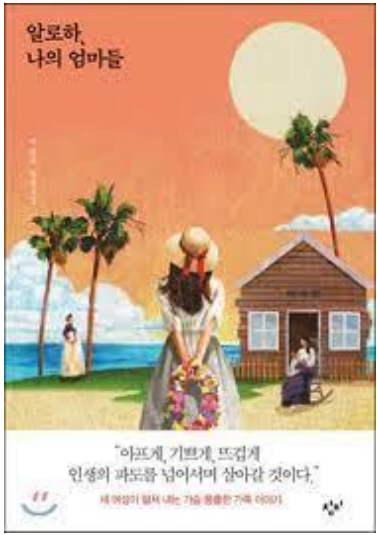
Han Kang





Barbara Zitwer





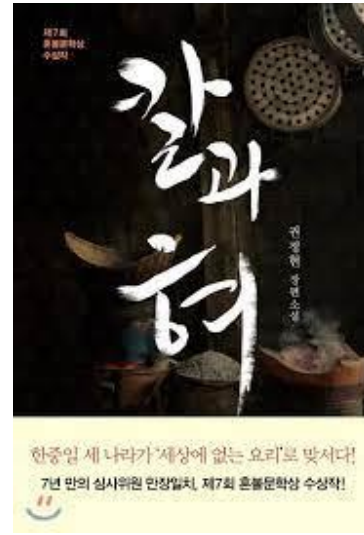
The Picture Bride



A Tall, Blue Ladder



The Open Sea



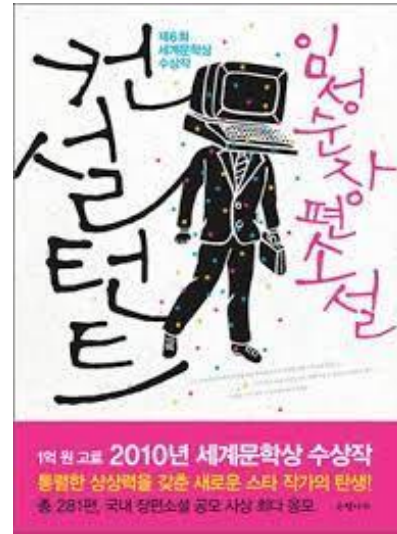
Blade and Tongue



Broken Summer



Antarctic Mutiny



The Consultant